ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ **E**

Экономический и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

ECE/CEP/AC.11/2007/26/Rev.1
5 September 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

Специальная подготовительная рабочая группа
старших должностных лиц по процессу
"Окружающая среда для Европы"

Шестое совещание
Белград (Сербия), 6-8 октября 2007 года
Пункт 3 предварительной повестки дня

ДОРАБОТКА ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ МИНИСТРОВ

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ МИНИСТРОВ[1]
"Мосты в будущее"

Записка секретариата[2]

[1] Настоящий документ представлен в вышеуказанный срок в силу того, что он был составлен по итогам работы третьего совещания Редакционной группы открытого состава по подготовке проекта декларации министров, состоявшегося в Женеве 29-31 августа 2007 года.

[2] В документе отражены итоги обсуждений, проведенных Редакционной группой открытого состава до конца его третьего совещания. Инициаторы конкретных поправок указаны лишь в тех пунктах, которые не были обсуждены в ходе совещания с участием всех заинтересованных делегаций.

Введение

1. Мы, министры и главы делегаций из … стран региона ЕЭК ООН, а также представители Европейской комиссии собрались в Белграде, Сербия, 10-12 октября 2007 года на шестой из серии конференций министров, проводимых в рамках процесса "Окружающая среда для Европы".

2. Мы признаем важное значение процесса "Окружающая среда для Европы" как единственного в своем роде общеевропейского форума для решения наших экологических проблем и поощрения широкого горизонтального сотрудничества в области охраны окружающей среды как основы устойчивого развития в регионе. Процесс ОСдЕ представляет собой эффективный ответ на наше общее стремление улучшать состояние окружающей среды на всей территории нашего региона, содействуя устойчивому развитию [в том числе искоренению нищеты [и повышению безопасности]]. Он способствует сближению экологической политики и подходов и в то же время содействует признанию того, что мы выигрываем от разнообразия подходов к достижению общих целей, а также стимулирует участие гражданского общества.

[Изменения в государствах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и субрегионах не согласуются с общими тенденциями, поэтому мы считаем необходимым использовать подход, основанный на учете конкретных потребностей и приоритетов.]

Мы подтверждаем нашу решительную приверженность сотрудничеству в деле охраны окружающей среды между странами Европы, Северной Америки, Кавказа и Центральной Азии. Мы подчеркиваем важную роль процесса ОСдЕ, который стал более целенаправленным и ориентированным на удовлетворение потребностей [который отражает сегодняшние политические и социально-экономические условия и] и обеспечивает реальный прогресс в области охраны окружающей среды и устойчивого развития в нашем регионе и его субрегионах, в том числе благодаря активизации процесса осуществления национальной политики [и многосторонних природоохранных соглашений]/[международного сотрудничества].

Мы также признаем большую полезность процесса ОСдЕ с учетом его тесных связей с другими региональными и субрегиональными инициативами и процессами, которые способствуют интеграции природоохранной и секторальной политики.

3. [Мы будем и впредь поощрять право наших граждан на надлежащую окружающую среду. - исключить, Российская Федерация]/[Вместе с нашими гражданами и институтами гражданского общества, включая частный сектор, мы полны решимости приложить все

усилия для обеспечения и сохранения здоровой окружающей среды. - США]/[Мы привержены тому, чтобы прилагать все усилия для обеспечения и сохранения, совместно с нашими гражданами и институтами гражданского общества, здоровой окружающей среды для нынешнего и грядущих поколений. - Европейский союз (ЕС)]

Мы также вновь подтверждаем нашу приверженность делу улучшения [глобальной - исключить, США] окружающей среды и поощрения устойчивого развития [, на котором все сильнее сказывается процесс глобализации - Дания]. В этой связи мы активизируем наши усилия по достижению целей развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРДТ), и реализации Йоханесбургского плана выполнения решений (ЙПВР) Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (ВВУР) [, - исключить, ЕС]/[и мы признаем необходимость решения экологических проблем на основе комплексного подхода, о чем свидетельствует Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий, проведенная в 2005 году - ЕС]. Наглядным примером этих усилий служит вклад нашего региона в обзорный цикл Комиссии Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (КУР). В рамках работы по достижению глобальных целей [и задач - исключить, Российская Федерация] в области охраны окружающей среды и устойчивого развития мы будем сотрудничать с другими регионами посредством обеспечения руководства и обмена извлеченными уроками и накопленным опытом.

I. ПРОГРЕСС, ДОСТИГНУТЫЙ ПОСЛЕ КИЕВСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

4. Мы принимаем к сведению четвертый доклад об оценке состояния окружающей среды (*Белградская оценка*), подготовленный Европейским агентством по окружающей среде (ЕАОС) при поддержке стран и ЕЭК ООН и в сотрудничестве с другими партнерами. Отмечая некоторые улучшения в состоянии окружающей среды в общеевропейском масштабе и в некоторых субрегионах, мы в то же время выражаем особую озабоченность в связи с содержащимися в этом докладе выводами о том, что в странах, охваченных докладом:

a) в европейском регионе в общей сложности более 100 млн. человек все еще не имеют доступа к безопасной питьевой воде и надлежащим средствам санитарии;

b) загрязнение воздуха, главным образом тонкодисперсными частицами, приземным озоном и окислами азота, приводит к снижению средней продолжительности жизни почти на один год и негативно сказывается на здоровом развитии детей в европейском регионе;

c) продолжается процесс сокращения биологического разнообразия и потери экосистемных услуг;

d) растущую озабоченность вызывают структуры производства и потребления: параллельно с развитием экономики в европейском регионе увеличивается количество отходов [, объемов транспортных перевозок] и выбросов на транспорте, что ведет к усилению воздействий на окружающую среду;

e) потребление энергии и обусловленные им выбросы парниковых газов на общеевропейском уровне увеличиваются, несмотря на повышение энергоэффективности и расширение использования возобновляемых источников энергии в некоторых областях;

f) изменение климата, согласно прогнозам, окажет воздействие на многие сектора экономики и на природные ресурсы;

g) продолжается воздействие на окружающую среду вследствие неправильного обращения с опасными химическими веществами и их неправильного удаления.

5. Мы также принимаем к сведению доклад "*Политика в целях улучшения состояния окружающей среды: прогресс, достигнутый в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии*", который был подготовлен Целевой группой по программе действий в области охраны окружающей среды (ПДООС) на основе широких консультаций с участием большого числа заинтересованных сторон. Он дополняет *Белградскую оценку*, при этом основное внимание в нем уделяется политическим мерам, принятым странами Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Мы отмечаем, что в этом докладе приводятся примеры достигнутого прогресса, и указывается, что некоторые страны сегодня уже получают результаты благодаря непрерывным усилиям, предпринимавшимся на протяжении нескольких лет. Тем не менее в некоторых странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии:

a) в политической повестке дня вопросы охраны окружающей среды, как правило, по-прежнему занимают второстепенное место, при этом после Киевской конференции какого-либо ускорения прогресса в целом не произошло, а в некоторых случаях полномочия и возможности природоохранных министерств сузились;

b) прогресс является неодинаковым: в одних областях результаты были достигнуты (водоснабжение и санитария, обеспечение соблюдения, управление водными ресурсами и сельское хозяйство), а в других - нет (управление отходами, биоразнообразие,

охрана почв и землепользование, химическая безопасность, транспорт и энергоэффективность);

c) важный прогресс был достигнут в деле реформы политики и правовой основы, однако ключевой проблемой остается осуществление, особенно на местном уровне;

d) для обеспечения эффективного с точки зрения затрат использования имеющихся финансовых и людских ресурсов необходима реформа политики и институтов;

e) необходимо также укреплять потенциал природоохранных органов, с тем чтобы они могли участвовать в осмысленном диалоге по вопросам межсекторальной политики.

Мы призываем страны Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии предпринять в тех случаях, когда это будет целесообразно, последующие действия в связи с рекомендациями, содержащимися в докладе, и предлагаем всем участникам процесса ОСдЕ поддержать эти усилия.

6. Мы полны решимости содействовать дальнейшему улучшению состояния окружающей среды в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и в странах Юго-Восточной Европы. Мы принимаем к сведению доклад по важнейшим вопросам осуществления экологической политики, которые были выделены в программе проведения обзоров результативности экологической деятельности (ОРЭД) ЕЭК ООН, и предлагаем странам, охваченным программой ОРЭД ЕЭК ООН, выполнить рекомендации, изложенные в их национальных ОРЭД, с учетом их национальных потребностей и приоритетов.

[Мы также призываем страны, охваченные обзорами, оказывать политическую поддержку в целях решения сохраняющихся экологических проблем, укрепления их природоохранных учреждений и систем управления окружающей средой, содействия учету экологической политики в других секторах, [а также в их общих планах развития и стратегиях сокращения масштабов нищеты,], выделения достаточных финансовых и людских ресурсов на эту деятельность и перехода к этапу эффективного осуществления.]/[Мы призываем страны ЕЭК ООН оказать политическую поддержку в целях решения сохраняющихся экологических проблем.] [Мы предлагаем ЕЭК ООН сообщить на нашей следующей конференции результаты второго цикла ее ОРЭД.]

7. Мы подчеркиваем необходимость дальнейшего улучшения основанных на показателях экологических оценок и представления отчетности в регионе. С этой целью мы [одобряем - исключить, США]/[принимаем к сведению - США] [и призываем утвердить и в полной мере выполнить - ЕС] рекомендации ЕЭК ООН в отношении экологических показателей и основанных на показателях оценок, а также руководящие указания по проведению мониторинга предприятиями для стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Мы предлагаем ЕЭК ООН продолжать в сотрудничестве с ЕАОС [, ЮНЕП - ЕС, Швейцария] и другими партнерами предпринимать усилия с целью превращения мониторинга в эффективный инструмент разработки природоохранной политики в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы. [Мы призываем ЕАОС [осуществить подготовку]/[рассмотреть возможность подготовки - ЕС] пятого доклада об оценке к нашей следующей конференции министров по процессу ОСдЕ, задействовав для этого налаженные ею партнерские связи, и призываем страны, которые будут охвачены этим докладом, в полной мере участвовать в данной работе и надлежащим образом [привести в соответствие с современными требованиями]/[улучшить - ЕС] свою деятельность в области мониторинга. - сохранить в квадратных скобках до принятия решения по вопросу о будущем процесса ОСдЕ, США]

8. Мы принимаем к сведению доклад об осуществлении многосторонних природоохранных соглашений (МПС) ЕЭК ООН и признаем роль, которую играют МПС в решении экологических проблем региона. Однако мы с озабоченностью отмечаем, что, несмотря на ратификацию и осуществление МПС, по-прежнему существуют серьезные проблемы и что эти инструменты пока еще не оказывают в полной мере своего положительного воздействия. Мы напоминаем о Киевских руководящих принципах укрепления соблюдения и обеспечения осуществления МПС в регионе ЕЭК ООН и настоятельно призываем к тому, чтобы они и впредь применялись правительствами всех стран.

[Мы призываем ускорить процесс ратификации региональных природоохранных конвенций и протоколов, разработать политику и меры для их осуществления и соблюдения и рекомендуем предпринять дополнительные усилия с целью улучшения их [правоприменения, - ЕС] эффективности и согласованности - исключить, США [и учета в других секторах - ЕС]./[Мы предлагаем странам, которые не являются сторонами региональных конвенций и протоколов, рассмотреть вопрос об их ратификации. - США] [Мы также признаем важность субрегиональных конвенций, посвященных конкретным экологическим проблемам. - ЕС]

Мы признаем необходимость дальнейших усилий с целью создания синергизма в деле осуществления субрегиональных, региональных и соответствующих глобальных

МПС и обмена наилучшим накопленным опытом. Мы предлагаем руководящим органам МПС продолжать изучать возможности разработки эффективных механизмов содействия процессу осуществления во всем регионе, в частности для наращивания потенциала [и обеспечения устойчивого финансирования, - исключить, ЕС] - сохранить, Российская Федерация], а также для обмена имеющейся у них информацией и опытом с регионами, находящимися за пределами зоны действия ЕЭК ООН.

[Странам Юго-Восточной Европы предлагается продолжать продвигаться вперед на пути к принятию и осуществлению МПС. Им рекомендуется разработать национальные планы осуществления в качестве полезного средства для преодоления существующих пробелов и препятствий на пути к осуществлению. - исключить, ЕС]/[[Донорам и международным финансовым учреждениям (МФУ) следует - исключить, ЕС]/[Мы призываем доноров и МФУ - ЕС] предоставлять финансовую и техническую поддержку для оказания помощи странам Юго-Восточной Европы в разработке национальных планов осуществления и других механизмов осуществления. - ЕС, Сербия, Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ-ЦВЕ)] - сохранить в квадратных скобках, США]

[9. Мы с удовлетворением принимаем к сведению первую оценку состояния трансграничных рек, озер и подземных вод в регионе ЕЭК ООН, подготовленную под эгидой Конвенции ЕЭК ООН по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер. [Призывая к укреплению солидарности стран речных бассейнов и интеграции политики, мы - исключить ЕС]/[Мы - ЕС] предлагаем Совещанию Сторон Конвенции [внести свой вклад и - исключить ЕС] [активно - исключить, ЕС] подготавливать вторую оценку состояния трансграничных вод для нашей следующей Конференции министров по процессу ОСдЕ, - Швейцария, ЕС] - исключить, Турцию] - сохранить в квадратных скобках до принятия решения по вопросу о будущем процесса ОСдЕ, США]

10. Улучшение образования в интересах устойчивого развития является важной целью для правительств всех стран, что нашло отражение в ЙПВР, которая была принята на ВВУР, и мы приветствуем усилия правительств всех стран по выполнению целей Десятилетия образования в интересах устойчивого развития Организации Объединенных Наций.

11. Мы, правительства, принявшие стратегию ЕЭК ООН по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР), приветствуем заявление министров образования и окружающей среды об ОУР и итоги их совместной сессии и настоятельно призываем страны продолжать активизировать усилия в целях осуществления Стратегии ЕЭК ООН

для ОУР на всех уровнях к концу Десятилетия образования в интересах устойчивого развития Организации Объединенных Наций. Мы также подчеркиваем важность процесса ОУР как необходимого условия и рамок для инициатив в области наращивания потенциала и создания механизмов многостороннего партнерства в регионе.

12. [Мы, участники процесса Общеевропейской стратегии в области биологического и ландшафтного разнообразия (ОСБЛР), отмечаем, что с 2003 года на региональном, субрегиональном, национальном, субнациональном и местном уровнях в различных субрегионах осуществляются мероприятия с целью выполнения Конвенции Организации Объединенных Наций о биологическом разнообразии (КБР), принятого на ВВУР обязательства достигнуть к 2010 году значительного сокращения нынешних темпов утраты биологического разнообразия и одобренного в 2003 году в Киеве общеевропейского обязательства остановить процесс утраты биоразнообразия. - ЕС, Швейцария, ОСБЛР, Европейский ЭКО-Форум, Рабочая группа стран Центральной и Восточной Европы по окружающей среде и биоразнообразию (ЦРГЦВЕОСБ)].

[Признавая эти достижения, мы, тем не менее, также осознаем трудности, сохраняющиеся на пути к выполнению задачи, поставленной на 2010 год. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность целям, закрепленным в Киевской резолюции о биоразнообразии, и будем продолжать сотрудничать с органами ОСБЛР и поддерживать работу по вводу в действие общеевропейской экологической сети как важного средства сохранения и устойчивого использования биоразнообразия в Европе. Мы также полны решимости обеспечить более эффективный учет биоразнообразия и экосистемных функций в соответствующей горизонтальной и секторальной политике. - ЕС].

[Мы приветствуем принятие Белградского заявления по вопросу о биоразнообразии. - ЕС, Швейцария] - исключить весь пункт, США]

[12-альт. Сокращение биологического разнообразия остается сложной экологической проблемой, и правительства всех стран региона ЕЭК полны решимости продолжать предпринимать усилия с целью ее решения. Мы, правительства, участвующие в процессе Общеевропейской стратегии в области биологического и ландшафтного разнообразия (ОСБЛР), приветствуем Белградское заявление по вопросу о биоразнообразии, которое направлено на решение этой проблемы. - США] [- исключить, ЕС].

II. УКРЕПЛЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПАРТНЕРСТВА

13. Мы признаем важное значение укрепления потенциала как приоритетного направления межсекторальной деятельности для охраны окружающей среды и содействия устойчивому развитию в регионе (особенно в Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии, а также в Юго-Восточной Европе. Всем заинтересованным сторонам, включая частный сектор и организации гражданского общества, следует вести работу на основе партнерства, с тем чтобы добиться дальнейшего прогресса - исключить, ЕС].

[14. Мы также признаем новаторскую роль, которую играет процесс ОСдЕ в плане вовлечения гражданского общества, особенно НПО в его различные процессы, а также его транспарентный характер и обращаем особое внимание на конструктивный вклад, который до настоящего времени внесло в процесс ОСдЕ гражданское общество. Мы призываем все заинтересованные стороны, включая частный сектор и организации гражданского общества, усилить проводимую на принципах партнерства работу с целью достижения дальнейшего прогресса. - ЕС].

15. Мы признаем, что темпы продвижения вперед в различных сферах политики являются неодинаковыми и понимаем, что главной проблемой по-прежнему является осуществление. Мы особо хотели бы обратить внимание на тот факт, что регион ЕЭК ООН еще далек от достижения согласованных на международном уровне целей, в том что касается обеспечения доступа к безопасной питьевой воде и санитарии, а также целевого показателя по биоразнообразию, намеченного на 2010 год. Вопросы, касающиеся воды, в том числе касающиеся водоснабжения и санитарии в сельских и городских районах, а также комплексного управления водными ресурсами [особенно в трансграничном контексте], должны быть одним из приоритетных направлений действий. [Разумное и справедливое использование воды имеет исключительно важное значение для здоровья людей, устойчивого развития и безопасности]/[Эффективное использование воды, защита источников воды и качество воды имеют важное значение для здоровья людей и устойчивого развития].

Мы признаем возможность реального улучшения ситуации путем осуществления дальнейшей работы по линии новых и существующих механизмов партнерства [например, Инициативы ЕС по водам и программ ЮСЭЙД по водным ресурсам региона].

16. Для достижения целей в области охраны окружающей среды и обеспечения устойчивого развития в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии необходимо осуществлять деятельность, в большей мере ориентированную на конкретные результаты и действия. Достижение прогресса потребует решительной поддержки со

стороны правительств стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, а также повышения эффективности и действенности экологической политики и природоохранных учреждений. Особое значение в этой связи имеют укрепление механизмов правоприменения и соблюдения природоохранного законодательства и усиление потенциала на местном уровне.

17. Мы [приветствуем]/[отмечаем]/[с интересом отмечаем] различные инициативы, информация о которых была представлена нашей Конференции и которые направлены на наращивание потенциала стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии в различных областях экологической политики и природопользования [,включая]/ [[приветствуя] руководящие принципы для систем природоохранных разрешений и инициативу по стратегической экологической оценке.

18. Мы отмечаем достижения стран Юго-Восточной Европы и призываем их предпринимать дальнейшие усилия в целях эффективного выполнения экологического законодательства, наращивания потенциала национальных и местных учреждений, развития межсекторального сотрудничества и широкого сотрудничества заинтересованных сторон, а также в целях увеличения объема экологических инвестиций.

19. [Признавая уязвимость нашего региона к изменению климата, мы поддерживаем призыв Группы восьми ко всем сторонам принять активное и конструктивное участие в конференции Организации Объединенных Наций по изменению климата, которая состоится в Индонезии в декабре 2007 года, [с целью заключения на период после 2012 года всеобъемлющего [посткиотского] соглашения, которое должно охватывать все основные источники выбросов и подготовка которого должна быть завершена до конца 2009 года]].

Мы с интересом принимаем к сведению Белградскую инициативу "*Укрепление регионального сотрудничества заинтересованных стран Юго-Восточной Европы в области борьбы с изменением климата"*, а также факт признания ими необходимости разработки своего рамочного плана действий в связи с изменением климата (РПДИК) в поддержку осуществления Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН), в частности ее Найробийской программы работы].

Создание в Белграде субрегионального виртуального центра по вопросам, касающимся изменения климата, [должно обеспечить средства для разработки и осуществления программ и проектов в рамках РПДИК Юго-Восточной Европы, а также для укрепления]/[поощрения] международного партнерства, которое способствует обмену

опытом и экспертными знаниями в таких областях, как климатические исследования и наблюдения, просвещение, информирование общественности и наращивание потенциала.

20. [Мы признаем необходимость дальнейшего учета вопросов изменения климата, экологических аспектов и устойчивого развития в энергетическом секторе региона. Мы призываем предпринимать дальнейшие усилия для повышения энергоэффективности и продвижения современных экологически благоприятных и энергосберегающих технологий, а также для поощрения использования возобновляемых источников энергии [, включая гидроэнергию] в целях выполнения задач по охране окружающей среды и обеспечению устойчивого развития энергетики].

Мы приветствуем проект *"Финансирование инвестиций в области энергоэффективности для смягчения изменения климата"* и рассмотрим вопрос об участии в качестве инвесторов от государственного сектора в инвестиционном фонде энергоэффективности, который в настоящее время создается по линии проекта "Энергетическая эффективность - XXI". [В этом контексте мы приветствуем использование киотского механизма (совместное осуществление и механизм чистого развития) и схемы "зеленых инвестиций"].

21. Мы приветствуем горные партнерства в Альпах, Карпатах, горных районах Юго-Восточной Европы, на Кавказе и в горных районах Центральной Азии, а также между этими регионами. Мы признаем преимущества в плане охраны и устойчивого развития горных районов, которые дают существующие юридически обязательные договоры, например Альпийская и Карпатская конвенции, и приветствуем инициативу стран Юго-Восточной Европы и Кавказа по разработке аналогичных договоров. Мы призываем Международное глобальное партнерство в целях устойчивого развития горных районов поощрять и расширять обмен опытом и экспертными знаниями с другими горными районами мира.

22. Мы приветствуем и поддерживаем усилия участников Центральноазиатской инициативы по устойчивому развитию, которые в настоящее время подкрепляются конкретными и практически выполнимыми предложениями по проектам, а также четко выверенным по времени субрегиональным подходом к решению экологических проблем в контексте устойчивого развития субрегиона.

23. Мы призываем разработать национальные программы, стратегии и планы осуществления, субрегиональные и региональные механизмы партнерства с участием заинтересованных сторон в целях поощрения устойчивого использования ресурсов и формирования устойчивых структур производства и потребления [с ориентацией на

ослабление зависимости между экономическим ростом и использованием ресурсов [, включая химические вещества,] и уменьшение негативных экологических и социальных последствий].

Мы поддерживаем включение десятилетних рамочных программ по обеспечению устойчивых структур производства и потребления в цикл работы КУР [внедрение и последующее применение устойчивых структур производства и потребления за счет распространения передового опыта и поощрения работы центров экологически чистого производства и региональных экологических центров (РЭЦ), а также идею о необходимости рассмотрения возможности разработки и создания общеевропейских рамок сотрудничества по линии]/[и дальнейшей поддержки] Марракешского процесса].

24. Мы признаем необходимость улучшения регулирования химических веществ в странах региона и решения доставшихся в наследство от прошлого проблем, в том числе в случаях, когда химические вещества стали отходами. [Мы поддерживаем осуществление СПМРХВ (Стратегический подход к международному регулированию химических веществ) и идею о необходимости содействия [регулированию на глобальном уровне использования тяжелых металлов]/ [партнерству по вопросам уменьшения загрязнения окружающей среды тяжелыми металлами] [и улучшение синергизма между МПС с целью облегчения регулирования химических веществ в регионе].]

25. [Мы подчеркиваем, что задача по достижению международной конкурентоспособности национальной промышленности не противоречит цели достижения устойчивого развития и уменьшения зависимости между ростом национальной экономики и давлением, оказываемым на окружающую среду.]

[Чтобы достичь этого, в частности, необходимо надлежащим образом разработать инструменты природоохранной политики в целях обеспечения затратоэффективности и стимулов для поощрения разработки и распространения энергоэффективных технологий, а также выгодного использования возможностей торговли экологическими товарами и услугами и их поставок на рынок. Мы отмечаем, что международное сотрудничество в области разработки и осуществления природоохранной политики, в том числе по линии МПС, может играть весьма полезную роль как в обеспечении высокого уровня охраны окружающей среды, так и в выравнивании условий конкуренции.] Мы будем отслеживать и [поддерживать]/[участвовать в] процесс работы по теме "Глобализация и окружающая среда", начатый в рамках ЮНЕП на двадцать четвертой сессии Совета управляющих/ Глобального форума по окружающей среде на уровне министров (ГФОСМ) с целью поощрения использования преимуществ глобализации на благо окружающей среды.

26. Мы вновь подтверждаем, что признаем важные взаимосвязи, существующие между торговой и природоохранной политикой, и подчеркиваем нашу решимость усиливать взаимоподкрепляющие функции политики в этих двух областях и сводить к минимуму возможные противоречия между ними в качестве вклада в процесс перехода к устойчивому развитию.

27. Мы признаем, что одним из барьеров на пути к улучшению состояния окружающей среды по-прежнему является ограниченное финансирование. Использованию появляющихся возможностей препятствует недостаточный уровень развития институционального потенциала. Мы [призываем страны Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и страны Юго-Восточной Европы более решительно поддерживать меры по обеспечению эффективного использования финансовых ресурсов, выделяемых из национальных бюджетов, укреплять]/[четко понимаем, что укрепление] институциональный потенциал на национальном и местном уровнях [и активизировать их]/[,эффективное использование финансовых ресурсов, выделяемых из национальных бюджетов, устойчивое финансирование со стороны доноров, активизацию], усилия по подготовке реальных, затратоэффективных и ориентированных на достижение конкретных результатов природоохранных программ [, являющихся составной частью их общих планов развития, стратегий сокращения масштабов нищеты и Рамочной программы Организации Объединенных Наций по оказанию помощи в целях развития]/[будет в значительной мере содействовать улучшению состояния окружающей среды в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и в странах Юго-Восточной Европы].

[Мы призываем улучшить сотрудничество в деятельности доноров и в соответствующих случаях добиваться синергизма между учреждениями и программами].

28. Мы обязуемся оптимально использовать все имеющиеся источники финансирования природоохранной деятельности, в том числе с помощью инновационных экономических инструментов и за счет привлечения частного сектора, например платежи за экосистемные услуги и механизмы поощрения частных финансовых инвестиций в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, на национальном и субнациональном уровнях с целью оказания поддержки деятельности по улучшению состояния окружающей среды в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и Юго-Восточной Европы.

29. Решение общих экологических проблем создает возможности для сотрудничества между правительствами и в то же время содействует снижению напряженности и укреплению сотрудничества и безопасности. [Мы будет поддерживать экологическое

сотрудничество в качестве составной части процессов миротворчества и в то же время содействовать снижению связанных с окружающей средой рисков для безопасности по линии инициативы "Окружающая среда и безопасность".]

30. Мы [подчеркиваем] важность многостороннего партнерства как механизма достижения наших целей и выполнения наших обязательств в отношении окружающей среды и устойчивого развития. В этой связи мы приветствуем приверженность правительств и гражданского общества осуществлению партнерства на всех уровнях. Мы призываем ЕЭК ООН, ЮНЕП, другие природоохранные организации и органы МПС, членами/сторонами которых мы являемся, содействовать развитию механизмов партнерства, ориентированных на конкретные действия.

[31. Мы вновь подтверждаем наше обязательство прекратить использовать свинец в нефтяном топливе и принять меры по значительному сокращению содержания серы в моторном топливе, на основе соответствующих планов действий и в надлежащие сроки, с целью улучшения здоровья населения и состояния окружающей среды, в том числе путем участия в Партнерстве ЮНЕП в интересах использования чистых видов топлива и транспортных средств и оказания ему поддержки.]

III. ПУТЬ ВПЕРЕД

32. Мы полны решимости продолжать

[целенаправленный и основанный на учете потребностей - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина] процесс ОСдЕ [после Белградской конференции с целью улучшения - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина]/[путем уделения основного внимания ориентированным на конкретные результаты практическим мероприятиям по улучшению состояния - США] окружающей среды и работы по обеспечению устойчивого развития в регионе [, а также повышать эффективность деятельности в рамках процесса ОСдЕ - США].

Подтверждая цели процесса ОСдЕ, согласованные на нашей предыдущей конференции в Киеве, мы [обеспечим, чтобы в будущем процесс ОСдЕ продолжал оставаться адекватным и полностью отвечал потребностям региона и меняющимся политическим и экономическим условиям. Будущая проектная деятельность и меры по наращиванию потенциала, осуществляемые в рамках этого процесса, должны основываться на учете важнейших природоохранных потребностей и потребностей развития, в том числе таких факторов, как его уязвимость к изменению климата, утрата

биоразнообразия, состояние управления водными ресурсами, [водоснабжение и санитария], воздействие химических веществ, деградация земель, засуха и опустынивание, энергоэффективность, угрозы для здоровья населения и неустойчивость структур производства и потребления, при этом усилия должны быть сконцентрированы на тех областях, которые не в полной мере охвачены существующими документами, процессами или программами. - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина]/[будем адаптировать условия функционирования процесса ОСдЕ [к специфике региона. - США]/для отражения меняющихся политических и экономических условий, а также экологических особенностей нашего региона], таких, как его уязвимость к изменению климата, утрата биоразнообразия, [состояние управления водными ресурсами - Швейцария], подверженность воздействию новых химических веществ, угрозы для здоровья населения и неустойчивость структур производства и потребления. - исключить, США.]

[Необходимо продолжать развивать и усиливать мониторинг и оценку окружающей среды в регионе. - Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Российская Федерация, Таджикистан, Узбекистан и Украина]

Мы будем [укреплять - ЕС]/[усиливать - Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина]/[и держать в центре внимания - США] партнерство [с гражданским обществом - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина], особенно с частным сектором, с целью повышения эффективности и действенности наших усилий.

33. [Мы считаем, что процесс ОСдЕ является важной основой для развития двустороннего и многостороннего сотрудничества в европейском регионе. Политический аспект процесса ОСдЕ должен оставаться открытым для всех заинтересованных стран региона ЕЭК ООН и для общеевропейских проблем, для решения которых этот процесс может быть полезен. Кроме того, - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина]/[Заявляя, что процесс ОСдЕ охватывает весь регион ЕЭК ООН], мы тем не менее полны решимости сосредоточить наши усилия на тех потребностях, которые были выявлены в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии и странах Юго-Восточной Европы и которые не [полностью - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина] охватываются другими рамочными механизмами сотрудничества [документами или процессами - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина] в регионе и его субрегионах [, где это приносит явную пользу и позволяет избежать дублирования. - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина].

Мы будем активно стремиться к созданию механизмов партнерства с целью придания большего импульса нашим усилиям и использовать накопленные по их линии опыт и знания для проведения преобразований в интересах улучшения состояния окружающей среды в регионе. Мы согласны использовать показатель выполнения поставленных задач в качестве одного из основных критериев эффективности процесса ОСдЕ.

[Мы, участники процесса ОСБЛР, признаем сложность проблем, которые необходимо решить для того, чтобы выполнить задачу, поставленную на 2010 год. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность целям, поставленным в Киевской резолюции о биоразнообразии, и будем продолжать осуществлять сотрудничество в рамках ОСБЛР и поддерживать работу по ее осуществлению и обзору. Мы также полны решимости более эффективно учитывать проблему биоразнообразия и экосистемных услуг в соответствующей горизонтальной и секторальной политике. - Швейцария, ОСБЛР, Европейский ЭКО-Форум, РГЦВЕОСБ]

[34. Без ущерба для вышеупомянутого принципа дополнительной полезности будущая работа должна быть, по нашему мнению, ориентирована прежде всего на следующие тематические приоритеты:

a) экологическое управление; укрепление природоохранных учреждений/организаций; инструменты политики и наращивание потенциала для их применения; - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина];

[b) водоснабжение и санитария; трансграничные проблемы, связанные прежде всего с водными ресурсами; - ЕС];

[b) возникающие новые проблемы, не рассматривавшиеся в пункте 32, имеющие особое значение для региона и не охваченные другими процессами или документами, которые подлежат согласованию с Комитетом ЕЭК ООН по экологической политике (КЭП). - Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина];

[c) возникающие новые проблемы, имеющие особое значение для региона и не охваченные другими процессами или документами, которые подлежат согласованию с Комитетом ЕЭК ООН по экологической политике (КЭП). - ЕС].

35. [Мы вновь подтверждаем, что наши конференции проводятся с периодичностью один раз в 4-5 лет. - Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина]/[Мы приветствуем предложение правительства Казахстана принять у себя следующую конференцию в 2011 году. - ЕС]

Мы предлагаем КЭП/ЕЭК ООН [провести среднесрочный обзор выполнения решений, принятых в Белграде, с целью сохранения политического импульса и обеспечения непрерывности процесса]/[рассмотреть прогресс, достигнутый в период между конференциями ОСдЕ, в том числе провести среднесрочную оценку процесса до конца 2009 года - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина].

36. Мы согласны улучшить структуру процесса ОСдЕ [, чтобы уменьшить издержки и повысить эффективность за счет принятия следующих мер:

a) секретариатские функции по подготовке конференций министров по процессу ОСдЕ должен выполнять секретариат ЕЭК ООН - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина][подразделение, которому уже поручено обслуживать КЭП/ЕЭК ООН - ЕС];

[b) следует предпринять конкретные шаги для передачи деятельности Целевой группы по ПДООС в ведение РЭЦ в Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии с целью поощрения более инициативных действий и укрепление приверженности со стороны стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, однако функции секретариата Целевой группы по ПДООС должны в течение какого-то времени оставаться в ведении отделения ОЭСР в Париже, пока для секретариата не будет установлена более регионализированная и более подходящая структура - ЕС]/

[b) [следует предложить ОЭСР продолжать обеспечивать функции секретариата Целевой группы по ПДООС, но эти функции следует постепенно передать РЭЦ в Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии, когда это позволит сделать их потенциал, начав с субрегиональных и национальных задач и задач, ориентированных на проекты - Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан и Украина];

c) функции и деятельность Комитета по подготовке проектов следует передать внутренним подразделениям Европейского банка реконструкции и развития. - ЕС, Азербайджан, Армения, Грузия, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Узбекистан, Украина и КПП][региональным программам. - ЕС].

*****

37. Мы выражаем признательность правительству Сербии за проведение у себя в стране этой конференции и хотели бы поблагодарить его и народ Сербии за оказанный нам теплый прием и гостеприимство.